

## Entrevista al Dr. José Miguel Lemus



*El Doctor José Miguel Lemus tiene gran experiencia en el mundo del periodismo y de la literatura en México y en Estados Unidos. Es licenciado con honores en Periodismo por la Universidad Nacional Autónoma de México y ha sido periodista y editor en varios periódicos mexicanos. Posee una Maestría en Literatura latinoamericana de New Mexico State University (Las Cruces) y un Doctorado en Español por la University of Illinois at Urbana-Champaign. En México ha sido profesor en la Universidad Autónoma de México y en la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez; en EEUU, aparte de serlo en la New Mexico State University, en la University of Illinois at Urbana-Champaign y en la University of Nebraska Lincoln, en la actualidad es profesor en la Creighton University en Omaha, Nebraska.*

*El profesor Lemus es especialista en la elaboración y la supervisión de cursos de lengua y conversación de español centrados en el servicio a la comunidad, cursos de gran importancia en las universidades norteamericanas.*

- **Desde que trabajó en la Universidad de Illinois usted ha participado en cursos para estudiantes de español cuyo componente principal es el aprendizaje del español a través del servicio a la comunidad (en inglés, *Community Service Learning*). ¿Podría explicarnos el concepto de “servicio a la comunidad” aunado al aprendizaje del idioma? ¿Por qué son tan populares estos cursos en las universidades estadounidenses?**

Sí, tuve el honor de ser invitado a trabajar como asistente de investigación en el proyecto Spanish and Illinois que la Dra. Ann Abbott encabezó en el departamento de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign. Ahí conocí las bases del aprendizaje mediante el servicio, impartí algunos cursos y colaboré en la elaboración de materiales y en la creación de la red de contactos con las

instituciones en la comunidad donde nuestros estudiantes prestaban sus servicios. A partir de ahí, tuve la oportunidad de dirigir un programa similar en la Universidad de Nebraska-Lincoln y ahora estamos creando un programa de aprendizaje mediante el servicio en la Universidad de Creighton, en Omaha, en el mismo estado de Nebraska.

Según la definición oficial del gobierno norteamericano, el *Service Learning* (SL) es “un método bajo el cual los participantes aprenden y practican –mediante una participación activa – un conjunto de servicios organizados, encaminados tanto a satisfacer las necesidades de una comunidad como a fomentar su responsabilidad cívica. Tales servicios se encuentran integrados de manera que fortalezcan el currículum académico de los estudiantes, a la vez que provean oportunidades de reflexión estructuradas sobre sus experiencias de servicio” (*The National and Community Service Act of 1990*).

Sobre por qué el SL es popular en los Estados Unidos, creo que convergen varios factores como la difusión del estudio del español en las universidades norteamericanas, el crecimiento de la población latina en los Estados Unidos y la conciencia del gobierno norteamericano y de las instituciones educativas sobre la necesidad de ofrecer contenidos educativos reales, lo más cercanos posibles a la práctica. Hablamos tal vez de la validación del axioma de que la mejor forma de aprender es haciendo; por otra parte, creo sinceramente que otro factor de éxito es la aceptación del SL entre los estudiantes. Sencillamente les encanta, se comprometen y hallan sentido a estudiar el idioma, ya que tienen la oportunidad de poner en práctica sus conocimientos de la lengua para fines de beneficio comunitario y en favor de personas concretas con las que crean empatía.

- **¿Cómo beneficia a los alumnos un curso de esta naturaleza y contribuye a la mejora de sus habilidades lingüísticas y a la comprensión de la cultura y la sociedad de las comunidades que hablan español dentro y fuera de Estados Unidos? ¿Cómo ayuda a apreciar por parte del estudiante la cultura y el idioma aprendidos en el entorno de la clase?**

Nuestros estudiantes se benefician porque tienen la oportunidad de practicar y ampliar sus habilidades con el idioma español en contextos reales con hablantes nativos del idioma. Más que aprender en un libro de texto, en un viaje al extranjero o en un

laboratorio de idiomas, tienen la oportunidad de aprender y practicar del idioma vivo en un contexto real, en sus propias comunidades. Esa interacción cara a cara aporta una riqueza de conocimientos lingüísticos y culturales que difícilmente podría transmitirse en un curso impartido con metodología tradicional. Los estudiantes ven que el idioma que han estado aprendiendo va más allá de las estructuras gramaticales o de la memorización de conjugaciones. Se dan cuenta de que es un idioma vivo. Eso les permite una apreciación más rica de la cultura.

- **¿Cómo son percibidos los estudiantes por los hablantes nativos en las instituciones y comunidades donde realizan sus servicios? ¿En qué cambian los posibles preconceptos que los alumnos tienen de estos hablantes?**

Eso depende mucho de la organización asociada con la que trabajemos. Algunos de nuestros estudiantes colaboran en escuelas primarias y ahí los niños tienden a proyectar admiración y curiosidad por los jóvenes universitarios que acuden semanalmente a ayudarlos en sus clases. Se crea una cierta admiración o modelo a seguir para esos chicos. Otros de nuestros estudiantes trabajan con adultos en programas de certificación de bachillerato o en aprendizaje del inglés o en cursos para obtener la ciudadanía norteamericana, por citar algunos ejemplos. Ahí los hablantes nativos se sienten muy agradecidos de que los jóvenes universitarios acudan a ayudarlos. Por otra parte, no puedo enfatizar suficientemente el cambio de mentalidad que nuestros estudiantes experimentan al participar en un programa de SL. Para empezar, la mayoría adquiere conciencia de la dimensión de la comunidad hispanohablante en su comunidad; luego, a través del trabajo cotidiano y de la conversación, se percatan de las enormes dificultades y el esfuerzo que esa parte de la población tiene que afrontar cotidianamente en los Estados Unidos, especialmente aquella en situación migratoria vulnerable. No exagero si digo que a muchos de nuestros estudiantes les cambia la vida y la forma en que conciben a los latinos y a sí mismos como agentes de cambio social.

- **Por lo específico que es un curso de servicio a la comunidad, ¿qué materiales, textos, recursos y herramientas de evaluación utiliza? ¿Cuál es el criterio que sigue a la hora de elaborar pruebas de evaluación y de valorar los conocimientos lingüísticos culturales y sociales?**

El concepto de SL está relacionado con la idea de aprender de y con la comunidad, por ello usamos material pedagógico real de las organizaciones en las que nuestros estudiantes prestan sus servicios: si es en Primaria, utilizamos los libros de texto de los niños para que nuestros jóvenes se familiaricen con el vocabulario, las técnicas y la metodología de la enseñanza; si se trata de un programa de educación para adultos, usamos los libros de texto que esos adultos emplean al preparar sus exámenes. Tratamos de utilizar, en general, material real.

Las evaluaciones del curso provienen de varios componentes; por supuesto, de la participación activa y de la asistencia puntual tanto a la clase de SL como a sus horas de trabajo en la comunidad. También tenemos pruebas de vocabulario y de gramática. Pero los reactivos que me parecen más importantes para la evaluación son:

- 1- Las reflexiones escritas semanales que nuestros estudiantes hacen a partir de un cuestionario estructurado que el profesor va asignando a lo largo del curso.
- 2- La exposición de un proyecto de enseñanza a través del servicio que los estudiantes deben presentar ante la clase al final del curso aplicado a su área de especialización y
- 3- la conducción en la clase de una entrevista con integrantes de la comunidad latina con la que trabajamos.

Aunque este curso es ligeramente más demandado que los cursos tradicionales, los estudiantes opinan que es altamente gratificante y bien vale la pena el esfuerzo adicional.

Respecto al tipo de materiales que uso en mis cursos, trato de que sean lo más auténticos posibles, como son los materiales que la misma comunidad usa en su trabajo cotidiano. Por otra parte, cuando en el aula abordamos un tema amplio, digamos, por ejemplo "la migración", voy ofreciendo a los estudiantes una aproximación de lo general a lo particular. Les muestro estadísticas, estudios, artículos que tratan el tema en sus aspectos más amplios; por ejemplo, la evolución de las corrientes migratorias a los Estados Unidos en la última década, y poco a poco voy ofreciendo materiales cada vez más concretos como datos a nivel regional y estatal para el caso de Nebraska o incluso a nivel de condado o de ciudad. De ahí, pasamos a los casos concretos, a los testimonios de inmigrantes, a las voces de los representantes de las organizaciones que trabajan con

ellos y no es infrecuente que invite a venir a la clase a un protagonista o superviviente de esa migración. Ningún estudiante, por ajeno que le parezca el tema al inicio, puede permanecer indiferente cuando vamos pasando de los planos abstractos hacia las experiencias personales y humanas. Esto es sólo para el tema de migración, pero aplico el mismo esquema en temas como educación, salud, vivienda, riesgos de trabajo y todos aquellos aspectos que afectan a la comunidad latina en los Estados Unidos. Los temas son inagotables. Creo que en el fondo, trato de mostrarles a lo largo de un curso lo que Joan Manuel Serrat dijo con mucha más sencillez en una sola canción: "Detrás está la gente". Detrás de las cifras, de los datos, de las tendencias, hablamos de personas, de niños, de mujeres, de gente que busca una vida mejor para ellos y para los seres que aman.

- **¿Cuál es el papel de la Universidad, como institución, y del profesor, como representante de dicha institución, en la enseñanza del idioma a través del servicio a la comunidad? ¿Cómo seleccionan los centros o las comunidades donde los estudiantes prestan un servicio a la comunidad?**

La Universidad de Creighton tiene una larga tradición de servicio a la comunidad; como parte de su misión social y de sus valores, se concibe como una institución de servicio. Esto por supuesto es o debería ser común a cualquier institución universitaria. El SL le permite a la universidad crear puentes con la comunidad; así, el profesor se convierte en parte en director de orquesta y facilitador, al tratar de armonizar el trabajo de nuestros estudiantes y de las organizaciones con las que trabajamos. Al mismo tiempo, el profesor debe ofrecer a los estudiantes las herramientas para facilitar su actividad en la comunidad.

La segunda parte de esta pregunta es crucial. La bibliografía especializada sobre SL coincide en enfatizar que el éxito de un programa depende en gran medida de la calidad de las organizaciones comunitarias en las cuales los estudiantes prestan sus servicios. A veces hay organizaciones con las mejores intenciones y causas, pero que no han llegado al punto de madurez que les permite incorporar productivamente el trabajo de nuestros estudiantes.

- **¿Cuál es el futuro del español en Estados Unidos y la repercusión que tendrá a nivel de enseñanza universitaria? ¿Qué sugerencias realizaría a**

**partir de su experiencia como docente y estudiante en Norteamérica para expandir la enseñanza de idiomas en Estados Unidos? ¿Ve la implantación/introducción de cursos de servicio a la comunidad en los departamentos de idiomas y literaturas modernas/extranjeras u otros departamentos universitarios como una práctica común para graduarse?**

El español ya no es un idioma extranjero en los Estados Unidos. En este siglo, Estados Unidos tendrá la segunda población más numerosa en número de hispanohablantes, sólo por detrás de México. La educación, los negocios, la salud, serán, cada vez más, campos en los que el español juegue un papel crítico. Siempre he pensado que los académicos tenemos un compromiso social y el aprendizaje mediante el servicio es una forma de salir de nuestra torre de marfil para aportar algo a la comunidad a la que nos debemos. Es notorio que hay una tendencia creciente en el uso del SL como aproximación pedagógica y creo que crecerá más en el futuro. Algunos de mis estudiantes –quizás exagerando— me han dicho que todos los cursos de idiomas deberían tener un componente de SL. No creo que todos, pero estoy convencido de que el SL funciona.

Ha sido un placer hablar con usted. *redEle* le agradece su tiempo y le da las gracias por la entrevista.